

ECONOMIC COOPERATION

**Guaranties Under Public Law 472, 80th Congress,
as Amended**

**Agreement between the
UNITED STATES OF AMERICA
and NORWAY**

- **Effected by Exchange of Notes
Signed at Washington March 28 and
April 1, 1952**
- **Entered into force April 3, 1952**



The Secretary of State to the Norwegian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 28 1952

EXCELLENCY :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Article III of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Norway, signed at Oslo, on July 3, 1948,^[1] as heretofore amended or supplemented.^[2] As a consequence of those conversations, the Government of the United States of America proposes the following agreement to the Government of Norway:

The Governments of Norway and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Norway proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended,^[3] have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Norway in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Norway agrees:

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Norway will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the Government of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Norway shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered

¹ *Treaties and Other International Acts Series 1792 ; 62 Stat., pt. 2, p. 2521.*

² *TIAS 2032 ; 1 UST 106 ; and TIAS 2276.*

³ *62 Stat. 144 ; 22 U. S. C. § 1509 (b) (3).*

by such guaranties received directly or indirectly from the Government of Norway;

- b. That kroner amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such kroner amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;
- c. That any claim against the Government of Norway, to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

If this proposal is acceptable to the Government of Norway, it is suggested that you reply by note. This note, together with such reply, will constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of your reply note.^[1]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
GEORGE W. PERKINS

His Excellency
WILHELM MUNTHE DE MORGENSTIERNE,
Ambassador of Norway

¹ Apr. 3, 1952.

The Norwegian Ambassador to the Secretary of State

NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON 7, D. C.

No. : 86

APRIL 1ST, 1952.

EXCELLENCY,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of March 28, 1952, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to Article III of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Norway, signed at Oslo, on July 3, 1948, as heretofore amended or supplemented. As a consequence of those conversations, the Government of the United States of America proposes the following agreement to the Government of Norway:

"The Governments of Norway and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Norway proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section III (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as heretofore amended, have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Norway in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Norway agrees:

"a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Norway will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the Government of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Norway shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received by any such person from the Government of Norway;

"b. That kroner amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from

transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such kroner amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;

“c. That any claim against the Government of Norway, to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

“If this proposal is acceptable to the Government of Norway, it is suggested that you reply by note. This note, together with such reply, will constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of your reply note”.

I have the honor to confirm to you that the provisions set forth in the said note are acceptable to the Government of Norway and that it is agreed that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of receipt of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. MORGENSTIERNE

His Excellency
THE SECRETARY OF STATE.

ECONOMIC
COOPERATION
AGREEMENT

Between

The UNITED STATES of AMERICA

and

NORWAY

DEPARTMENT OF STATE

ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND NORWAY.

Preamble

The Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government:

Recognizing that the restoration or maintenance in European countries of principles of individual liberty, free institutions, and genuine independence rests largely upon the establishment of sound economic conditions, stable international economic relationships, and the achievement by the countries of Europe of a healthy economy independent of extraordinary outside assistance;

Recognizing that a strong and prosperous European economy is essential for the attainment of the purposes of the United Nations;

Considering that the achievement of such conditions calls for a European recovery plan of selfhelp and mutual cooperation, open to all nations which cooperate in such a plan, based upon a strong production effort, the expansion of foreign trade, the creation or maintenance of internal financial stability and the development of economic cooperation, including all

AVTALE OM ØKONOMISK SAMARBEID
MELLOM
NORGE OG AMERIKAS FORENTE STATER.

Den kgl. norske regjering og Amerikas Forente Staters regjering

som erkjenner at gjenoppretting eller bevaring i de europeiske land av grunnsetningene om frihet for individet, frie institusjoner og virkelig uavhengighet i stor utstrekning beror på at det skapes sunde økonomiske vilkår og stabile internasjonale økonomiske forhold, og at det lykkes de europeiske land å gjennomføre en sund økonomi som er uavhengig av ekstraordinær bistand utenfra;

som erkjenner at et sterkt og fremgangsrikt europeisk næringsliv er av vesentlig betydning for at målene for de Forente Nasjoner kan nåes;

som tar i betraktning at det for å nå disse mål er hødvendig at det legges en plan for Europas gjenreisning som bygger på selvhjelp og gjensidig samarbeid og som er åpen for alle land som samarbeider etter en slik plan, og som videre bygger på at produksjonen søkes sterkt øket, at utenriks-handelen utvides, at det skapes eller opprettholdes indre finansiell stabilitet, og at det

possible steps to establish and maintain valid rates of exchange and to reduce trade barriers;

økonomiske samarbeid utbygges, idet det samtidig tas alle gjennomførbare forholdsregler for å fastsette og opprettholde riktige valutakurser og for å minske hindringer for handelen;

Considering that in furtherance of these principles the Royal Norwegian Government has joined with other like-minded nations in a Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948 under which the signatories of that Convention agreed to undertake as their immediate task the elaboration and execution of a joint recovery program, and that the Royal Norwegian Government is a member of the Organization for European Economic Cooperation created pursuant to the provisions of that Convention;

som tar i betraktning at den kgl. norske regjering sammen med andre likesinnede nasjoners regjeringer har inngått Overenskomsten om europeisk økonomisk samarbeid som ble undertegnet i Paris 16. april 1948, i henhold til hvilken partene i Overenskomsten er blitt enige^{om} som sin første oppgave å gå i gang med utarbeiding og gjennomføring av et felles gjenreisningsprogram, og at den kgl. norske regjering er medlem av Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid, som ble opprettet i henhold til bestemmelsene i nevnte overenskomst;

Considering also that, in furtherance of these principles, the Government of the United States of America has enacted the Economic Cooperation Act of 1948, providing for the furnishing of assistance by the United States of America to nations participating in a joint program for European recovery, in order to enable such nations through their own individual and concerted efforts to become independent of extraordinary outside economic assistance;

som også tar i betraktning at Amerikas Forente Staters regjering til fremme av disse grunnsetninger har vedtatt Loven om økonomisk samarbeid av 1948, som hjemler adgang for Amerikas Forente Stater til å yte bistand til de nasjoner som deltar i et felles europeisk gjenreisningsprogram, for å sette disse nasjoner i stand til ved egne og felles anstrengelser å bli uavhengig av ekstraordinær økonomisk bistand utenfra;

Taking note that the Royal Norwegian Government has already expressed its adherence to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948;

som er oppmerksom på at den kgl. norske regjering allerede har gitt uttrykk for sin tilslutning til formålene for og grunnsetningene i Loven om økonomisk samarbeid av 1948;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948, the receipt of such assistance by Norway, and the measures which the two Governments will take individually and together in furthering the recovery of Norway as an integral part of the joint program for European recovery;

Have agreed as follows:

Article I

(Assistance and Cooperation)

1. The Government of the United States of America undertakes to assist Norway, by making available to the Royal Norwegian Government or to any person, agency or organization designated by the latter Government such assistance as may be requested by it and approved by the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will furnish this assistance under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Economic Cooperation Act of 1948, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder, and will make available to the Royal Norwegian Government only such commodities, services and other assistance as are authorized to be made available by such acts.

som ønsker å gi uttrykk for den forståelse som skal være bestemmende for ytelsen av slik bistand fra Amerikas Forente Staters regjering i henhold til Loven om økonomisk samarbeid av 1948, for Norges mottagelse av slik bistand og for de forholdsregler som de to regjeringer vil ta enkeltvis og i fellesskap for å fremme gjenreisningen i Norge som en del av det felles europeiske gjenreisningsprogram;

er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL I

(Bistand og samarbeid)

1. Amerikas Forente Staters regjering påtar seg å yte bistand til Norge ved å stille til rådighet for den kgl. norske regjering eller til personer, organer eller organisasjoner som er utpekt av den kgl. norske regjering, slik bistand som sistnevnte regjering måtte be om, og som Amerikas Forente Staters regjering godkjenner. Amerikas Forente Staters regjering vil yte denne bistand i henhold til bestemmelsene i Loven om økonomisk samarbeid av 1948 med alle de vilkår, betingelser og bestemmelser om opphør som Loven inneholder, enn videre i henhold til endrings- og tilleggslover og bevilgningsvedtak i forbindelse med denne. Amerikas Forente Staters regjering vil stille til rådighet for den kgl. norske regjering bare slike varer, tjenester eller annen bistand som nevnte lover og vedtak gir adgang til.

2. The Royal Norwegian Government, acting individually and through the Organization for European Economic Cooperation, consistently with the Convention for European Economic Cooperation signed at Paris on April 16, 1948, will exert sustained efforts in common with other participating countries speedily to achieve through a joint recovery program economic conditions in Europe essential to lasting peace and prosperity and to enable the countries of Europe participating in such a joint recovery program to become independent of extraordinary outside economic assistance within the period of this Agreement. The Royal Norwegian Government reaffirms its intention to take action to carry out the provisions of the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation, to continue to participate actively in the work of the Organization for European Economic Cooperation, and to continue to adhere to the purposes and policies of the Economic Cooperation Act of 1948.

3. With respect to assistance furnished by the Government of the United States of America to Norway and procured from areas outside the United States of America, its territories and possessions, the Royal Norwegian Government will

2. Den kgl. norske regjering vil såvel individuelt som gjennom Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid i samsvar med Overenskomsten for europeisk økonomisk samarbeid, undertegnet i Paris 16. april 1948, gjøre vedholdende anstrengelser sammen med andre deltagende land for gjennom et felles gjenreisningsprogram hurtig å skape slike økonomiske forhold i Europa som er av vesentlig betydning for varig fred og velstand, og for å sette de land i Europa som deltar i et slikt felles gjenreisningsprogram, i stand til å bli uavhengige av ekstraordinær bistand utenfra i løpet av det tidsrom denne avtale varer. Den kgl. norske regjering bekrefter at den har til hensikt å treffe tiltak til å sette ut i livet de bestemmelser som er gitt i avsnittet Alminnelige forpliktelser i Overenskomsten om europeisk økonomisk samarbeid, å fortsette å delta aktivt i arbeidet i Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid, og fortsatt å holde fast ved de formål og grunnsetninger som Loven om økonomisk samarbeid av 1948 bygger på.

3. Når det gjelder bistand som ytes av Amerikas Forente Staters regjering til Norge og som omfatter varer som er ervervet fra områder utenfor Amerikas Forente Stater, ^{de} territorier og besittelser, vil den

cooperate with the Government of the United States of America in ensuring that procurement will be effected at reasonable prices and on reasonable terms and so as to arrange that the dollars thereby made available to the country from which the assistance is procured are used in a manner consistent with any arrangements made by the Government of the United States of America with such country.

Article II
(General Undertakings)

1. In order to achieve the maximum recovery through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Royal Norwegian Government will use its best endeavours:

(a) to adopt or maintain the measures necessary to ensure efficient and practical use of all the resources available to it, including

(i) such measures as may be necessary to ensure that the commodities and services obtained with assistance furnished under this Agreement are used for purposes consistent with this Agreement and, as far as practicable, with the general purposes outlined in the schedules furnished by the Royal Norwegian Government in support of the requirements of assistance to be furnished by the Government of the United States of America;

kgl. norske regjering samarbeide med Amerikas Forente Staters regjering for å sikre at varene blir ervervet til rimelige priser og på rimelige vilkår, slik at de dollarbeløp som derved blir stilt til rådighet for det land hvorfra bistanden skriver seg, blir brukt i samsvar med ordninger avtalt mellom Amerikas Forente Staters regjering og vedkommende land.

ARTIKKEL II
(Alminnelige forpliktelser)

1. Den kgl. norske regjering vil gjøre sitt beste for å oppnå at den bistand som mottas fra Amerikas Forente Staters regjering nyttiggjøres for gjenreisningen med størst mulig utbytte ved

a) å innføre eller opprettholde slike forholdsregler som er nødvendige for å sikre virkningsfull og praktisk utnyttelse av alle de ressurser som står til dens rådighet, herunder

(i) slike forholdsregler som måtte være nødvendige for å sikre at de varer og tjenester som erverves ved hjelp ytet i henhold til denne avtale blir brukt til formål som er i samsvar med avtalen og, i den utstrekning det er gjennomførbart, med de alminnelige formål som er angitt i de oppgaver den kgl. norske regjering legger fram som støtte for behovene for bistand fra Amerikas Forente Staters regjering;

side
re-
e blir
og på
dollar-
til rå-
bistan-
i sam-
llom
jering

ser)
ring
opnå
a
jering
gen

rett-
om er
ngs-
av alle
is

glar
lor
nester
i
ir
ansvar
tek-
med
r an-
norske
tøtte
a

(ii) the observa-
tion and review of the use of such
resources through an effective
follow-up system approved by the
Organization for European Economic
Cooperation; and

(iii) to the extent
practicable, measures to locate,
identify and put into appropriate
use in furtherance of the joint
program for European recovery,
assets, and earnings therefrom,
which belong to nationals of Nor-
way and which are situated with-
in the United States of America,
its territories or possessions.
Nothing in this clause imposes
any obligation on the Government
of the United States of America
to assist in carrying out such
measures or on the Royal Nor-
wegian Government to dispose of
such assets;

(b) to promote the develop-
ment of industrial and agricultural
production on a sound economic basis;
to achieve such production targets
as may be established through the
Organization for European Economic
Cooperation; and when desired by
the Government of the United States
of America, to communicate to that
Government detailed proposals for
specific projects contemplated by
the Royal Norwegian Government to be
undertaken in substantial part with
assistance made available pursuant
to this Agreement, including when-
ever practicable projects for in-
creased production of coal, steel,
transportation facilities and food;

(ii) å overvåke og
kontrollere anvendelsen av
ressursene gjennom et effek-
tivt kontrollsystem som er
godkjent av Organisasjonen for
europeisk økonomisk samarbeid,
og

(iii) å treffe for-
holdsregler i den utstrekning
det er mulig for å oppspore,
identifisere og, til fremme
av det felles europeiske gjen-
reisningsprogram, gjøre hen-
siktsmessig bruk av aktiva og
inntekter derav som tilhører
norske borgere og som befinner
seg innenfor Amerikas Forente
Stater, dets territorier eller
besittelser. Intet i denne
bestemmelse pålegger Amerikas
Forente Staters regjering
plikt til å bistå med gjennom-
føringen av slike forholds-
regler. Heller ikke pålegges
den kgl. norske regjering
noen plikt til å disponere
over slike aktiva,

b) å fremme utviklingen
av industri- og landbruksproduk-
sjonen på et sunt økonomisk
grunnlag, å nå de produksjonsmål
som måtte bli fastsatt gjennom
Organisasjonen for europeisk øko-
nomisk samarbeid, og, når Amerikas
Forente Staters regjering har frem-
satt ønske om det, å tilstille
denne detaljerte forslag for spe-
sielle projekter som overveies av
den kgl. norske regjering og som
tenkes satt i verk i vesentlig
utstrekning ved hjelp av bistand
ytet i henhold til denne avtale,
herunder når det er mulig, pro-
jekter som tar sikte på øket pro-
duksjon av kull, stål, transport-
midler og matvarer;

(c) to stabilize its currency, establish or maintain a valid rate of exchange, balance its governmental budget, create or maintain internal financial stability, and generally restore or maintain confidence in its monetary system; and

(d) to cooperate with other participating countries in facilitating and stimulating and increasing interchange of goods and services among the participating countries and with other countries and in reducing public and private barriers to trade among themselves and with other countries.

2. Taking into account Article 8 of the Convention for European Economic Cooperation looking toward the full and effective use of manpower available in the participating countries, the Royal Norwegian Government will accord sympathetic consideration to proposals made in conjunction with the International Refugee Organization directed to the largest practicable utilization of manpower available in any of the participating countries in furtherance of the accomplishment of the purposes of this Agreement.

3. The Royal Norwegian Government will take the measures which it deems appropriate, and will cooperate with other participating countries, to prevent, on the part of private or public commercial enterprises, business practices

c) å stabilisere sin valuta, fastsette eller opprettholde en riktig valutakurs, balansere statsbudsjettet, skape eller opprettholde indre finansiell stabilitet, og i sin alminnelighet gjenopprette eller bevare tilliten til sitt penge-system, og

d) å samarbeide med andre deltagende land for å lette og oppmuntre til øket utveksling av varer og tjenester mellom de deltagende land og med andre land, og for å minske offentlige og private hindringer for handelen mellom dem selv og andre land.

2. I betraktning av artikkel VIII i Overenskomsten om europeisk økonomisk samarbeid som tar sikte på full og effektiv utnyttelse av den arbeidskraft som står til rådighet i de deltagende land, vil den kgl. norske regjering overveie med velvilje forslag som fremsettes i samband med den Internasjonale flyktningsorganisasjon og som tar sikte på størst mulig nyttiggjøring av den arbeidskraft som står til rådighet i de deltagende land i det øyemed å fremme formålene med denne avtale.

3. Den kgl. norske regjering vil ta de forholdsregler som den finner passende og vil samarbeide med andre deltagende land for å hindre at private eller offentlige forretningsforetagender bruker forretningsmetoder eller

or business arrangements affecting international trade which restrain competition, limit access to markets or foster monopolistic control, whenever such practices or arrangements have the effect of interfering with the achievement of the joint program of European recovery.

Article III
(Guaranties)

1. The Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government will, upon the request of either Government, consult respecting projects in Norway proposed by nationals of the United States of America and with regard to which the Government of the United States of America may appropriately make guaranties of currency transfer under Section 111 (b)(3) of the Economic Cooperation Act of 1948.

2. The Royal Norwegian Government agrees that if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under such a guaranty, any Norwegian kroner, or credits in Norwegian kroner, assigned or transferred to the Government of the United States of America pursuant to that Section shall be recognized as property of the Government of the United States of America.

Article IV
(Local Currency)

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

treffer ordninger som berører den internasjonale handel og som innskrenker konkurransen, begrenser adgangen til markeder eller foranlediger monopolistisk kontroll, når slike metode eller ordninger motvirker gjennomføringen av det felles europeiske gjenreisningsprogram.

ARTIKKEL III
(Garantier)

1. Den kgl. norske regjering og Amerikas Forente Staters regjering vil, når en av regjeringene anmoder om det, rådføre seg med hverandre om projekter i Norge som er foreslått av amerikanske borgere og som det er adgang for Amerikas Forente Staters regjering til å garantere valutaoverførsel for i henhold til seksjon 111 (b)(3) i Loven om økonomisk samarbeid av 1948.

2. Den kgl. norske regjering er enig i at hvis Amerikas Forente Staters regjering betaler amerikanske dollar til personer i henhold til en slik garanti, skal de beløp eller kreditter i norske kroner som måtte bli overdradd eller overført til Amerikas Forente Staters regjering i henhold til den nevnte lovbestemmelse, anerkjennes som Amerikas Forente Staters regjerings eiendom.

ARTIKKEL IV
(Innenlandsk valuta)

1. Bestemmelsene i denne artikkel skal gjelde bare slik bistand som Amerikas Forente Staters regjering måtte yte på gavegrunnlag.

2. The Royal Norwegian Government will establish a special account in the Bank of Norway in the name of the Royal Norwegian Government (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in Norwegian kroner to this account as follows:

(a) The unencumbered balances of the deposits made by the Royal Norwegian Government pursuant to the exchange of notes between the two Governments dated April 22, 1948.

(b) Amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of commodities, services and technical information (including any costs of processing, storing, transporting, repairing or other services incident thereto) made available to Norway on a grant basis by any means authorized under the Economic Cooperation Act of 1948, less, however, the amount of the deposits made pursuant to the exchange of notes referred to in subparagraph (a). The Government of the United States of America shall from time to time notify the Royal Norwegian Government of the indicated dollar cost of any such commodities, services and technical information, and the Royal Norwegian Government will thereupon deposit in the Special Account a commensurate amount of Norwegian kroner computed at a rate of exchange which shall be the par value agreed at such time with the International Monetary Fund. The Royal Norwegian Government may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent

2. Den kgl. norske regjering vil opprette en særkonto i Norges Bank i den kgl. norske regjerings navn (heretter kalt Særkontoen) og vil foreta innskudd i norske kroner på denne konto i samsvar med disse regler:

(a) De fri restbeløp på innskudd som er foretatt av den kgl. norske regjering i henhold til noteveksling mellom de to regjeringer datert 22. april 1948.

(b) Beløp svarende til de angitte dollarutlegg som Amerikas Forente Staters regjering har hatt for varer, tjenester og tekniske opplysninger (herunder alle kostnader i forbindelse med bearbeiding, lagring, transport, reparasjoner eller andre tjenester i samband hermed) som er stillet til rådighet for Norge på gavegrunnlag ved midler som er bevilget i henhold til Loven om økonomisk samarbeid av 1948, dog med fradrag av de innskudd som er foretatt i henhold til den i underparagraf (a) nevnte noteveksling. Amerikas Forente Staters regjering skal fra tid til annen underrette den kgl. norske regjering om de dollarutlegg den har hatt for slike varer, tjenester og tekniske opplysninger, og den kgl. norske regjering vil deretter sette inn på Særkontoen et tilsvarende kronebeløp omregnet etter en kurs som er lik den pariverdi som på vedkommende tidspunkt er avtalt med det Internasjonale valutafond. Den kgl. norske regjering kan når som helst

notifications pursuant to this paragraph.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Royal Norwegian Government of its requirements for administrative expenditures in Norwegian kroner within Norway incident to operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and the Royal Norwegian Government will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five percent of each deposit made pursuant to this Article in respect of assistance furnished under authority of the Foreign Aid Appropriation Act, 1949, shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in Norway, and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Article shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

5. The Royal Norwegian Government will further make such sums of Norwegian kroner available out of any balances in the Special Account as may be required to cover costs (including port, storage, handling and similar charges) of transportation from any point of entry in

foreta forskuddinnbetalinger på Særkontoen og disse skal avregnes mot senere underretninger om dollarutlegg i henhold til denne paragraf.

3. Amerikas Forente Staters regjering vil fra tid til annen underrette den kgl. norske regjering om sine behov for norske kroner til dekning av administrative utgifter i Norge i samband med virksomhet under Loven om økonomisk samarbeid av 1948, og den kgl. norske regjering vil deretter stille slike beløp til disposisjon fra det som innestår på Særkontoen og på den måte som Amerikas Forente Staters regjering anmoder om i sin underretning.

4. Fem prosent av hvert innskudd som foretas i henhold til denne artikkel for bistand som er ytet etter Bevilgningsloven av 1949 om hjelp til utlandet, skal avsettes til bruk for Amerikas Forente Staters regjering til dekning av dens utgifter i Norge. Beløp som stilles til rådighet i henhold til paragraf 3 i denne artikkel skal først belastes de midler som er avsatt i henhold til denne paragraf.

5. Den kgl. norske regjering vil videre stille til rådighet i norske kroner fra Særkontoen slike beløp som måtte trenge til å dekke utlegg (herunder havneavgifter, lagrings- og spedisjonsutgifter og lignende utgifter) i forbindelse med

Norway to the consignee's designated point of delivery in Norway of such relief supplies and packages as are provided for in Section 117 (c) of the Economic Cooperation Act of 1948.

6. The Royal Norwegian Government may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals put forward by the Royal Norwegian Government for drawings from the Special Account, the Government of the United States of America will take into account the need for promoting or maintaining internal monetary and financial stabilization in Norway and for stimulating productive activity and international trade and the exploration for and development of new sources of wealth within Norway, including in particular:

(a) expenditures upon projects or programs, including those which are part of a comprehensive program for the development of the productive capacity of Norway and the other participating countries, and projects or programs the external costs of which are being covered by assistance rendered by the Government of the United States of America under the Economic Cooperation Act of 1948 or otherwise, or by loans from the International Bank for Reconstruction and Development;

transport fra ankomststed i Norge til det av mottageren angitte leveringssted i Norge for slike hjelpeforsendelser og pakker som er omhandlet i seksjon 117 (c) i Loven om økonomisk samarbeid av 1948.

6. Den kgl. norske regjering kan trekke på den i Særkontoen resterende saldo for slike formål som fra tid til annen måtte bli avtalt med Amerikas Forente Staters regjering. Ved overveiel- sen av forslag fremsatt av den kgl. norske regjering om uttak av Særkontoen vil Amerikas Forente Staters regjering ta i be- traktning behovet for å fremme eller opprettholde indre penge- messig og finansiell stabilitet i Norge, for å stimulere produk- tiv virksomhet og internasjonal handel og for å utforske og utvikle nye kilder til velstand i Norge. Disse tiltak skal særlig omfatte

(a) utgifter til projekter eller programmer, innbefattet slike som er del av et omfattende program for utvikling av produk- tiv kapasitet i Norge og de øv- rige deltagerland, og projekter eller programmer når disses utenlandske omkostninger dekkes av bistand som ytes av Amerikas Forente Staters regjering etter Loven om økonomisk samarbeid av 1948 eller på annen måte, eller av lån opptatt i den Internasjo- nale bank for gjenreisning og utvikling;

(b) expenditures upon the exploration for and development of additional production of materials which may be required in the United States of America because of deficiencies or potential deficiencies in the resources of the United States of America; and

(c) effective retirement of the national debt, especially the debt held by the Bank of Norway or other banking institutions.

7. Any unencumbered balance other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Article remaining in the Special Account on June 30, 1952, shall be disposed of within Norway for such purposes as may hereafter be agreed between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government, it being understood that the Agreement of the United States of America shall be subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

Article V
(Access to Materials)

1. The Royal Norwegian Government will facilitate the transfer to the United States of America, for stockpiling or other purposes, of materials originating in Norway which are required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own

(b) utgifter til utforskning og utvikling av tilleggsproduksjon av råvarer som måtte trenge i Amerikas Forente Stater på grunn av nåværende eller framtidige mangler i Amerikas Forente Staters ressurser; og

(c) effektiv tilbakebetaling av Statens gjeld, særlig gjelden til Norges Bank eller andre bankinstitusjoner.

7. Enhver fri saldo, bortsett fra ubrukte beløp som er avsatt i henhold til paragraf 4 i denne artikkel, som innestår på Særkontoen 30. juni 1952 skal disponeres i Norge til slike formål som heretter måtte bli avtalt mellom den kgl. norske regjering og Amerikas Forente Staters regjering, idet det er underforstått at avtalen fra Amerikas Forente Staters side skal være gjenstand for godkjenning ved lov eller ved felles-vedtak av de to hus av Amerikas Forente Staters kongress.

ARTIKKEL V
(Vareleveranser)

1. Den kgl. norske regjering vil lette overføring til Amerikas Forente Stater for lagring eller andre formål av råvarer som har sin opprinnelse i Norge og som Amerikas Forente Stater måtte trenge som følge av nåværende eller framtidig mangler i landets egne ressurser,

resources, upon such reasonable terms of sale, exchange, barter or otherwise, and in such quantities, and for such period of time, as may be agreed to between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government, after due regard for the reasonable requirements of Norway for domestic use and commercial export of such materials. The Royal Norwegian Government will take such specific measures as may be necessary to carry out the provisions of this paragraph, including the promotion of the increased production of such materials within Norway, and the removal of any hindrances to the transfer of such materials to the United States of America. The Royal Norwegian Government will, when so requested by the Government of the United States of America, enter into negotiations for detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Royal Norwegian Government will, when so requested by the Government of the United States of America, negotiate such arrangements as are appropriate to carry out the provisions of paragraph (9) of sub-Section 115 (b) of the Economic Cooperation Act of 1948, which relates to the development and transfer of materials required by the United States of America.

3. The Royal Norwegian Government, when so requested by the

på slike rimelige salgs-, bytte- eller andre vilkår, og i slike mengder og for et slikt tidsrom som den kgl. norske regjering og Amerikas Forente Staters regjering måtte komme overens om etter å ha tatt tilbørlig hensyn til Norges rimelige behov for slike varer til eget forbruk eller til eksporthandel. Den kgl. norske regjering vil treffe slike tiltak som måtte være nødvendig for å gjennomføre bestemmelsene i denne paragraf, herunder tiltak som tar sikte på å fremme produksjonsøkning av slike varer i Norge, og å fjerne hindringer for overføring av slike varer til Amerikas Forente Stater. Den kgl. norske regjering vil etter anmodning av Amerikas Forente Staters regjering, opp- ta forhandlinger om spesifiserte ordninger som er nødvendige for gjennomføring av bestemmelsene i denne paragraf.

2. Den kgl. norske regjering vil, etter anmodning av Amerikas Forente Staters regjering, forhandle om passende ordninger for gjennomføring av bestemmelsene i paragraf (9) i subseksjon 115 (b) i Loven om økonomisk samarbeid av 1948 som vedrører utvikling og overføring av råvarer som Amerikas Forente Stater trenger.

3. Den kgl. norske regjering vil, etter anmodning fra Amerikas

Government of the United States of America, will co-operate, wherever appropriate, to further the objectives of paragraphs 1 and 2 of this Article in respect of materials originating outside of Norway.

Article VI
(Travel Arrangements)

The Royal Norwegian Government will cooperate with the Government of the United States of America in facilitating and encouraging the promotion and development of travel by citizens of the United States of America to and within participating countries.

Article VII
(Consultation and Transmittal of Information)

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

2. The Royal Norwegian Government will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be indicated by the latter after consultation with the Royal Norwegian Government:

(a) detailed information of projects, programs and measures proposed or adopted by the Royal Norwegian Government to carry out the provisions of this Agreement

Forente Staters regjering samarbeide, hvor dette er mulig, for å fremme formålene for paragrafene 1 og 2 i denne artikkel når det gjelder råvarer som har sin opprinnelse utenfor Norge.

ARTIKKEL VI
(Reiselivstiltak)

1. Den kgl. norske regjering vil samarbeide med Amerikas Forente Staters regjering for å lette/tiltak som tar sikte på å tilskynde og fremme amerikanske borgeres reiser til og i de deltagende land.

ARTIKKEL VII
(Rådføring og oversendelse av opplysninger)

1. De to regjeringer vil, hvis en av regjeringene anmoder om det, rådføre seg med hverandre om et hvilket som helst spørsmål som vedrører denne avtales anvendelse eller tiltak og ordninger som gjennomføres i henhold til denne avtale.

2. Den kgl. norske regjering vil tilstille Amerikas Forente Staters regjering i den form og med de mellomrom som skal angis av sistnevnte regjering etter rådføring med den kgl. norske regjering:

a) detaljerte opplysninger om projekter, programmer og tiltak som er foreslått eller besluttet iverksatt av den kgl. norske regjering for å gjennomføre

and the General Obligations of the Convention for European Economic Cooperation;

(b) full statements of operations under this Agreement including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter;

(c) information regarding its economy and any other relevant information, necessary to supplement that obtained by the Government of the United States of America from the Organization for European Economic Cooperation, which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the Economic Cooperation Act of 1948, and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated under this Agreement and generally the progress of the joint recovery program.

3. The Royal Norwegian Government will assist the Government of the United States of America to obtain information relating to the materials originating in Norway referred to in Article V which is necessary to the formulation and execution of the arrangements provided for in that Article.

bestemmelsene i denne avtale og i de Alminnelige forpliktelser i Overenskomsten om europeisk økonomisk samarbeid;

b) fullstendige oppgaver over den virksomhet som drives i henhold til denne avtale, herunder oppgave over hvorledes pengemidler, varer og tjenester som er mottatt i henhold til avtalen er blitt brukt; slike oppgaver skal avgis hvert kalenderkvartal;

c) opplysninger om dens økonomi og enhver annen opplysning i forbindelse hermed som er nødvendig for å supplere de opplysninger som Amerikas Forente Staters regjering mottar fra Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid, og som Amerikas Forente Staters regjering måtte trenge for å fastslå arten og rekkevidden av den virksomhet som drives i henhold til Loven om økonomisk samarbeid av 1948, og for å vurdere effektiviteten av den bistand, som ytes eller tenkes ytet i henhold til denne avtale, og i sin alminnelighet fremgangen i det felles gjenreisningsprogram.

3. Den kgl. norske regjering vil bistå Amerikas Forente Staters regjering med å innhente slike opplysninger om de i artikkel V nevnte råvarer med opprinnelse i Norge, som er nødvendige for å planlegge og gjennomføre de ordninger som er omhandlet i den nevnte artikkel.

Article VIII
(Publicity)

1. The Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the joint program for European recovery and of the actions taken in furtherance of that program. It is recognized that wide dissemination of information on the progress of the program is desirable in order to develop the sense of common effort and mutual aid which are essential to the accomplishment of the objectives of the program.

2. The Government of the United States of America will encourage the dissemination of such information and will make it available to the media of public information.

3. The Royal Norwegian Government will encourage the dissemination of such information both directly and in cooperation with the Organization for European Economic Cooperation. It will make such information available to the media of public information and take all practicable steps to ensure that appropriate facilities are provided for such dissemination. It will further provide other participating countries and the Organization for European Economic Cooperation with full information on the progress of the program for economic recovery.

ARTIKKEL VIII
(Offentliggjøring)

1. Den kgl. norske regjering og Amerikas Forente Staters regjering er på det rene med at det er i begges interesse at formålene for og fremgangen i det felles europeiske gjenreisningsprogram og de tiltak som treffes til fremme av programmet, gis full offentlighet. Det er på det rene at vid spredning av opplysninger om fremgangen i programmet er ønskelig for å utdype den følelse av felles innsats og gjensidig støtte som er av vesentlig betydning for oppnåelsen av formålene med programmet.

2. Amerikas Forente Staters regjering vil oppmuntre spredning av slike opplysninger og vil stille slike opplysninger til rådighet for nyhetsformidlende organer.

3. Den kgl. norske regjering vil oppmuntre spredning av slike opplysninger både direkte og i samarbeid med Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid. Den vil stille slike opplysninger til rådighet for nyhetsformidlende organer og treffe alle tiltak som kan gjennomføres for å sikre at passende hjelpemidler stilles til rådighet for slik nyhetsspredning. Den vil videre forsyne andre deltagende land og Organisasjonen for europeisk økonomisk samarbeid med fulle opplysninger om fremgangen i gjenreisningsprogrammet.